

Цена 11 коп.

У.72
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

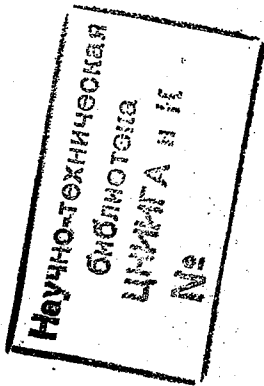
1975

И Н С Т Р У К Ц И Я

по русской передаче географических названий
Киргизской ССР

МОСКВА — 1975





ИНСТРУКЦИЯ

по русской передаче географических названий
Киргизской ССР

25108

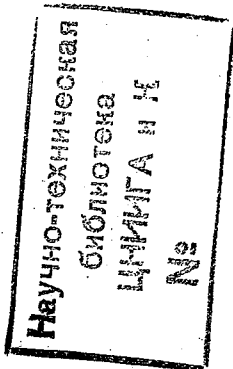
Утверждена Главным управлением
геодезии и картографии при Совете Министров СССР
Обязательна для всех ведомств и учреждений СССР

Согласована
с Президиумом Верховного Совета
Киргизской ССР

МОСКВА, 1975

Разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии ГУГК при Совете Министров СССР.

Составил Г. И. Донидазе
Редактор Г. П. Бондарук



П Р Е Д И С Л О В И Е

Предлагаемая «Инструкция по русской передаче географических названий Киргизской ССР» разработана на основе «Инструкции по передаче на картах географических названий Киргизской ССР» (ГУГК, М., 1955) с учетом накопленного за последний период опыта и издается в целях дальнейшего совершенствования практики русской передачи географических названий республики.

Настоящая инструкция отличается от действовавшей прежде всего тем, что в ней устанавливаются: последовательная передача киргизских й, ы теми же русскими знаками во всех позициях; отражение долготы киргизских гласных удвоением соответствующих букв и иными средствами; написание компонентов переданных по-русски киргизских многословных названий с заглавной буквы и через дефис.

Изменения правил инструкции в указанной части вызваны необходимостью максимального приближения русской передачи киргизских названий к их национальному написанию и произношению, что крайне важно как для самих киргизов (особенно в школьном преподавании) в условиях общности алфавитов русского и киргизского языков, так и для других народов Советского Союза и зарубежных стран, которые осуществляют передачу киргизских географических названий на свой язык, главным образом, через посредство русского языка.

Данную инструкцию отличают от предыдущей также: несколько измененная композиция разделов; табличная форма изложения правил передачи; уточненный список традиционных названий; значительно расширенный список терминов и других слов, формирующих киргизские географические названия, и, наконец, наличие нового приложения — «Краткие сведения о киргизском языке и киргизских географических названиях».

Инструкция согласована с Президиумом Верховного Совета Киргизской ССР и одобрена Межакадемической комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

201/88

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила русской передачи географических названий Киргизской ССР на картах и в других изданиях Советского Союза.

§ 2. При передаче географических названий Киргизской ССР по-русски необходимо руководствоваться следующими положениями:

1. В качестве основного способа передачи географических названий Киргизской ССР по-русски используется транскрипция.

2. Киргизские по происхождению названия республики передаются с их современного киргизского написания с учетом литературного произношения.

Диалектизмы отражаются в передаче лишь в тех случаях, если они закреплены в современном написании названий.

3. Современное киргизское литературное написание и произношение названий устанавливается по данным различного рода источников на киргизском языке и в необходимых случаях проверяется в соответствующих административных органах и научных, учебных и иных учреждениях Киргизской ССР.

В случае отсутствия источников на киргизском языке на картах и в других изданиях дается русское написание названий, принятое и единообразно закрепленное наиболее авторитетными картографическими и иными источниками на русском языке. При этом возможны исправления искажений в соответствии со списком терминов и других слов, приложенным к инструкции, и словарями киргизского языка.

4. Русские названия на территории Киргизской ССР даются в их правильном русском написании.

5. Другие иноязычные названия передаются, как правило, с их киргизского написания и произношения, но в районах с преобладающим некиргизским населением (казахским, узбекским, таджикским и др.) допускается передача с языков этих национальностей по правилам соответствующих инструкций, если такая передача прочно и последовательно закрепилась в официальном употреблении, а также в картографических и иных изданиях на русском языке.

6. Названия населенных пунктов и административно-территориальных единиц республики, установленные специальными указами Президиума Верховного Совета СССР и Президиума Верховного Совета Киргизской ССР или вошедшие в справочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие	3
I. Общие положения	4
II. Источники	5
III. Правила передачи	5
1. Передача звуков; обозначение ударения	6
2. Передача географических терминов и различительных определений; написание многословных названий	8
IV. Традиционные названия	9
Приложения:	
1. Краткие сведения о киргизском языке и киргизских географических названиях	10
2. Краткий список терминов и других слов, формирующих киргизские географические названия	17

1	2	3
четин	четин	рябина
четки	четки	крайний
чий	чий	чий (растение)
чоку	чоку	теменная кость; шихан, мар (горный рельеф), вершина, макушка
чолок	чолок	кущий
чоң	чоңг	большой, огромный, великий
чочко	чочко	свинья (домашняя)
чукур	чукур	впадина, углубление; котловина
чункур	чункур	яма, впадина
чыйырчык	чыйырчык	скворец
чымын	чымын	муха
чычкан	чычкан	мышь
шаар	шаар	гора
шамал	шамал	сильный ветер (северный)
шаркыратма	шаркыратма	водопад
шаты	шаты	лестница
шилби	шилби	жизелость
шор	шор	солончак; соленый
шоро	шоро	солончак
ыңгырчак	ыңгырчак	бычье седло
ыргай	ыргай	ирга (кустарник); кизильник
ысык	ысык	горячий; жаркий; теплый; жар; жара
эки	эки	два
эмел (монг.)	эмель	седло; перевал
энгилчек	энгильчек	лишайник, ягель (растущий на камнях и идущий на изготовление красок)
эр	эр	муж, мужчина; возмужалый; герой, богатырь, храбрец
эски	эски	ветхий, старый
этек	этек	подол; низ, подножие
эчки	эчки	коза
эшек	эшек	осёл
ээр	ээр	седло

республик» и «Киргизская ССР. Административно-территориальное деление», а также названия железнодорожных станций, включенные в официальные издания Министерства путей сообщения, считаются обязательными и даются по-русски в написании, принятом этими источниками.

Отклонения от правил инструкции, которые могут встретиться в написании названий данной группы, устраняются лишь по согласованию с органами и учреждениями, издающими указанные источники.

7. В отклонение от правил инструкции даются также названия ряда физико-географических объектов, список которых приводится в разделе «Традиционные названия».

II. ИСТОЧНИКИ

§ 3. При работе с географическими названиями Киргизской ССР используются в первую очередь следующие источники:

1. Крупномасштабные карты и атласы последних лет издания.
2. Официальные республиканские справочники и другие материалы на киргизском языке.
3. Исаев Д. И., Токомбаев Ш. Т., Алиев З. А., Мурзахметов С. М. Кыргызстандагы географиялык аттардын сөздүгү (долбоор) [Словарь географических названий Киргизии (проект)]. Фрунзе, 1962.
4. Карасаев Х. К. Кыргыз тилинин орфографиялык сөздүгү. 60 000 сөз. [Орфографический словарь киргизского языка. 60 000 слов]. Фрунзе, 1966.
5. Киргизско-русский словарь. Составил проф. К. К. Юдахин. М., 1965.
6. Орозалиев С. Русско-киргизский словарь географических терминов. Фрунзе, 1966.

7. Русско-киргизский словарь. Под ред. академика АН Киргизской ССР проф. К. К. Юдахина. М., 1957.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 4. Настоящий раздел регламентирует русскую передачу географических названий Киргизской ССР с киргизского языка¹.

¹ О киргизском языке и киргизских географических названиях см. «Приложение 1».

1. Передача звуков;
обозначение ударения

1	2	3
---	---	---

§ 5. Передача звуков киргизского языка осуществляется по следующей таблице:

Буквы киргизского алфавита	Русская передача		Примеры
	1	2	
а	а	Арча	Арча
аа	аа	Чаар	Чаар
б	б	Бадал	Бадал
в*	в	Бугу	Бугу
г	г	Тегерек	Тегерек
А	А	Дарбаза	Дарбаза
е	е	Терек	Терек
ё	ё	Коён	Коён
ж	дж	Жантык	Жантык
з	з	Зындан	Зындан
и	и	Ичке	Ичке
й	й	Мойнок	Мойнок
к	к	Коргон	Коргон
А	ль — перед согласными и в конечной позиции с гласными э (е), и, ө, у	Кекилик	Кекилик
		Шилби	Шилби
		Бел-Кел	Бель-Кель
М	л — в остальных случаях	Калта	Калта
н		Мамат	Мамат
ң		Нарын	Нарын
		Донуз	Донуз
		Жайсаң	Жайсаң
	н — перед г, к	Жангарт	Жангарт
о		Чуңкур	Чуңкур
		Орток	Орток
		Таёо	Таёо

* Буквы, отмеченные звездочкой (*), встречаются только в заимствованных словах и в таблице примерами не сопровождаются.

төш	төш	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет
грудь; часть горы выше подошвы, нижняя часть склона, угорье	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
местожительство, место обитания; стойка	турук	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
поперек	туура	туук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
замкнутый, не имеющий выхода; тушик	туук	туук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
прямой; стройный; ровный; плоский; равнина	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
северный	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
поладневный; полуденный; южный	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
длинный	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
корова; вол	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
улар, горная индейка	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
великий; большой	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
ял	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
охота (на зверя)	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
гнездо	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
стремя	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
юрта, дом, жилище	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
сундучок для хранения съестных припасов	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
большой, огромный	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
пещера; грот	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
три	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
пестрый; рябой	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
острый, режущий	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
седой; старик	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
пах; небольшой камень	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
нистый или песчаный склон горы; яр	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
с отлогими берегами	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
пространство между двумя реками	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
передача	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
их	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
слиянием; обозначение части горы	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
палатка; крыша, навес	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	
край; крайний	туз	турук	туура	туук	туз	тундук	туштук	узун	уй	улар	улуу	уу ¹	уу ²	уя	үзөңгү	уй	үкөк	үлкөн	үңкүр	уч	чаар	чакыр	чал	чап	чат	чат	чатыр	чет	

1	2	3
суук	суук	холод; мороз; холодный; морозный
тай	тай	крупное животное на втором году жизни; составная часть личных имен
тал	тал	ива, тальник, ракига
талаа	талаа	степь, поле; долина
танги (южн.)	танги	ущелье, горная теснина
тар	тар	тесный, узкий
таш	таш	камень
тегерек	тегерек	окружность, круг, овал
теке	теке	козёл (нехолощеный)
тектир	тектир	небольшое ровное место в высоких горах, нагорная равнина
темир	темир	железо
тепши	тепши	долбленое деревянное корыто
терек	терек	тополь
терс	терс	обратный, в обратную сторону
тескей	тескей	несолнечная, теневая сторона; северный склон горы
тешик	тешик	дыра; дырявый
тогуз	тогуз	девятнадцать
токой	токой	лес; тугай
тоңг	тоңг	мерзлота; мерзлый
тоо	тоо	гора
торпок	торпок	теленок в возрасте от шести месяцев до года
теменкү	теменкү	нижний, находящийся внизу
төө	төө	верблюда (общее название)
тёр	тёр	высокогорное пастбище
тёрт	тёрт	четыре

1	2	3
оо	оо	Кызыл-Ооз Орто-Тоо
е	о — в начале слова и после й	Отмек Бейен
еө	ё — в остальных случаях	Сегет
п	оо — в начале слова и после й	Оон Күйөө
р	ёо — в остальных случаях	Сёок
с	п	Тепши
т	р	Каркыра
у	с	Сасык
уу	т	Тагыр
ү	у	Узун-Булак
	уу	Уулуу-Төр
	ү	Уйурме
	ю — в остальных случаях	Кюмош
үү	уу — в начале слова и после й	Бүлөөлүү
	юу — в остальных случаях	Бюлөөлүү
ф*	ф	Чечекти
х*	х	Шор
ц*	ц	Блаачын
ч	ч	Айырма
ш	ш	Шыраалжын
щ*	щ	Эшме
ъ*	ъ	Ээр-Таш
ы	ы	Кара-Бээ
		Туюк
		Жая

§ 6. В киргизском языке ударение падает на последний слог слова, что и обозначается в необходимых случаях при русской передаче названий:

Кичи́-Кемпи́р-Ольда́ю

В словах с конечными долгими гласными знак ударения ставится на первой из двух букв, обозначающих долготу:

Кара́-Суу
Аюу-Бет

2. Передача географических терминов и различных определений; написание многословных названий

§ 7. Географические термины, обозначающие род объекта, (тоо 'гора', суу 'река', көл 'озеро' и др.) без аффикса принадлеж-ности в сочетаниях с предшествующими именами существитель-ными (нарицательными и собственными), не имеющими аффикса родительного падежа, именами прилагательными, количествен-ными числительными, причастиями и др., транскрибируются:

Алтын-Арашан	Алтын-Арашан
Байбиче-Тоо	Байбиче-Тоо
Ак-Чоку	Ак-Чоку
Тузауу-Суу	Тузауу-Суу
Алты-Куаук	Алты-Куаук
Кулаган-Таш	Кулаган-Таш

§ 8. Географические термины с аффиксом принадлежности (-сы/-си, -су/-сү, -ы/-и, -у/-ү) транскрибируются, если сочетаются с предшествующими нарицательными существительными в форме основного падежа, и переводятся, если сопровождают имена собственные также в форме основного падежа или с аффиксом родительного падежа; в последнем случае аффикс этого падежа при русской передаче опускается:

Булак-Башы	Булак-Башы
Ак-Суу ашуусу	пер. Ак-Суу
Чыйырчыктын та-лаасы	степь Чыйырчык

§ 9. Различительные определения (жаны 'новый', эски 'старый', чоң 'большой', кичи 'малый', орто 'средний' и др.), встречающиеся в киргизских названиях, как правило, транскрибируются:

Жаңы-Коргон	Джангы-Коргон
Эски-Мазар-Сай	Эски-Мазар-Сай
Чоң-Кемпир-Өлөү	Чонг-Кемпир-Ольдю
Кичи-Кемпир-Өлөү	Кичи-Кемпир-Ольдю
Орто-Кайыңды	Орто-Кайыңды

1	2	3
---	---	---

МОЛОДО	МОЛОДО	грамотный человек, грамотей; мулла
МОЛО	МОЛО	надгробие, могила
МОЮН	МОЮН	шея
МУЗ	МУЗ	леа
МУРУН	МУРУН	нос
НИЧКЕ	НИЧКЕ	тонкий
ОБОО	ОБОО	холм из камней, гряда камней
ОЙ	ОЙ	низина; впадина, котловина
ОН	ОН	десять
ООЗ	ООЗ	рот; входное отверстие; ущелье; ворота
ОР	ОР	яма, ров
ОРТО	ОРТО	середина; средний
ЕГУЗ	ЕГУЗ	вол
ЕРУК	ЕРУК	абрикос, урюк
ЕТЕК	ЕТЕК	горная впадина, ровное место в горах, на склоне горы (запущенное от ветра и удобное для зимовки скота)
САЗ	САЗ	болото, мочажина, мокрое луго
САЙ	САЙ	русло реки (высохшее или пересыхающее); ложбина
САНАДЫК	САНАДЫК	сундук
САРАЙ	САРАЙ	постоялый двор; дворец; крытое помещение для скота
САРЫ	САРЫ	щение для скота
САСЫК	САСЫК	желтый
СЕМИЗ	СЕМИЗ	вонючий, зловонный; вонь; зловоние
СЕНДИР	СЕНДИР	жирный; тучный
СОКУР	СОКУР	покрытый травой высокий гребень горы
СУЛУУ	СУЛУУ	слепой
СУУ	СУУ	красивый
		вода; река; речная долина (в горах); сырой, влажный, мокрый

§ 10. Киргизские названия как населенных пунктов, так и физико-географических объектов, состоящие из двух и более слов, в русской передаче, как и по-киргизски, пишутся через дефис, при этом каждое слово начинается с заглавной буквы: примеры см. выше, а также:

Аякы-Кара-Жылга Аякы-Кара-Джылга
 Ййри-Талды-Булак Ййри-Талды-Булак
 Туук-Ала-Арча Туук-Ала-Арча

Примечание. Многословные названия объектов, расположенных на границе или в пределах Киргизской ССР и соседних республик, даются по-русски в дефисном или слитном написании согласно правилам русской передачи географических названий этих республик.

IV. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 11. К основным традиционным названиям на территории Киргизской ССР, передаваемым в отклонение от правил настоящей инструкции, относятся следующие:

Киргизское написание	Должно быть по инструкции	Передается по традиции
Алай тоо кыркасы Кан-Тенгир Кыргыз тоо кыркасы Талас-Ала-Тоо	хр. Алай пик Кан-Тенгир хр. Кыргыз хр. Талас-Ала-Тоо	Алайский хребет пик Хан-Тенгри Киргизский хребет хр. Таласский Ала-тау
Фергана тоо кыркасы Чүй Ысык-Кол	хр. Фергана р. Чүй оз. Ысык-Кель	Ферганский хребет р. Чу оз. Иссык-Куль

1	2	3
куу ³ куу ⁴ кууш	куу куу кууш	сухой; высохший трут тесный, узкий; горная теснина
куш	куш	птица (вообще); хищная птица, ловчая птица, сокол
күйүк күмүш күн күнгөй	күйүк күмүш кюн кюнгөй	горельц; гарь серебро солнце; день сторона, обращенная к солнцу; солнечная сторона; южный склон горы
кыз кызыл кыр	кыз кызыл кыр	девушка; дочь красный горный хребет; гребень горы; холмистая степь; возвышенность
кыргыз кырк кырчын кышлак (южн.) кыштак кыштоо	киргиз (традиц.) кырк кырчын кышлак кыштак кыштоо	киргиз; киргизский сорок мелкий кустарник кишлак зимовка, зимнее стойбище, зимнее пастбище; зимнее жилище
кыя мазар	кыя мазар	косогор могила, кладбище; священное место; священное дерево или куст
май майдан	май майдан	жир; обильный поле битвы; площадь; возделанная площадь, обрабатываемая земля; площадь, покрытая зеленью; сад (обычно не плодовый)
миң мойнок	миңг мойнок	тысяча шея; крутой горный перевал

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О КИРГИЗСКОМ ЯЗЫКЕ И КИРГИЗСКИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЯХ

I

Киргизский язык — один из тюркских языков, в составе которых он вместе с алтайским языком образует особую группу близкородственных языков.

На киргизском языке в настоящее время говорит около 2 млн. человек, основная масса которых проживает в Киргизской ССР (1285, тыс. чел.), в приграничных районах Узбекской, Таджикской и Казахской ССР, а также в Синьцзян-Уйгурском автономном районе КНР, на западе МНР, в северо-восточной части Афганистана и Западного Пакистана.

В киргизском языке выделяются два диалекта — северный и южный, каждый из которых распадается в свою очередь на ряд говоров. Основу литературного языка составляют общие для всех диалектов признаки с преобладанием фонетических и лексических особенностей говоров северного диалекта.

К характерным особенностям киргизского языка, которые необходимо иметь в виду в первую очередь при работе с киргизскими географическими названиями (сборе, записи, транскрипции и т. д.), относятся следующие:

1. В киргизском литературном языке, помимо звуков, встречающихся в заимствованных из русского и других языков словах, имеется 14 гласных (8 кратких — а, э, ы, и, о, у, ү и 6 долгих — а:, э:, о:, у:, ү:) и 19 согласных (б, г, ф, д, ж, з, й, к, қ, л, м, н, п, р, с, т, ч, ц) звуков (фонем), которые в наиболее общем виде могут быть охарактеризованы следующим образом:

Гласные

	Неогубленные		Огубленные	
	Широкие	Узкие	Широкие	Узкие
Задний ряд	Краткие	а	о	у
	Долгие	а:	о:	у:
Передний ряд	Краткие	э	е	ү
	Долгие	э:	е:	ү:

1	2	3
коо	коо	ложбина (покрытая растительностью); жёлоб (для проведения воды над выемкой); загон, ограда крепость, твердыня; высокая глинобитная ограда у могилы; развалины; загон для овец
коргон	коргон	овечий загон; стадо овец, отара
короо	короо	гряда больших камней, отвалившихся от скал
корум	корум	парша
котур	котур	баран-производитель пара; парный
кочкор	кочкор	временная юрта; кочевой лагерь; кочевка со всем ее имуществом
кош ¹	кош	лук горный
кош ²	кош	небо; синий; голубой; зеленый (о растении)
кебурген	кебурген	озеро
кек	кек	мост
кел	кель	колодец
кепуре	кепуре	хвост; курдюк
кудук	кудук	ухо; разветвление арыка
куйрук	куйрук	взрослый горный баран-самец
кулак	кулак	песок
кулажа	кулажа	жеребенок по третьему году; жеребенок-третьяк
кум	кум	косач-черныш (тегелев-самец)
кунан	кунан	сухой, высохший червь, червяк
кур	кур	сухой
куртак	куртак	лебеда ¹
курт	курт	белый; бледный
куру	куру	
куу ¹	куу	
куу ²	куу	

1	2	3
карагат	карагат	черная смородина; об- щее название ряда диких ягод
каркыра кароол	каркыра кароол	журавль-красавка стража, караул; место, откуда можно на- блюдать за врагом; караульная вышка, холм
карын	карын	живот, брюхо, желу- док
кагар	кагар	ряд; слой
кагта (узб.)	кагта	большой
кашка	кашка	лысый; чистый, про- зрачный (о воде); прямой (о дороге)
кекилик	кекилик	кеклик, каменная ку- ропатка
кемпир кең	кемпир кең	старуха широкий; просторный, обширный
кечуу	кечуу	броа
киндик	киндик	путь; центр
кичи	кичи	малый
кичик	кичик	заяц
кичине	кичине	ходжа; хозяин, госпо- дин (редко)
коён	коён	овца (общее название)
кожо	кожо	лог, горная ложбина; впадина (в предго- рье, в горах)
кой	кой	русло реки, речная до- лина
кокту	кокту	лог, продолговатая впадина между ву- ля возвышенности- ми; узкая горная до- лина
кол	кол	место расположения аула
колот	колот	темно-бурый, смуглый
конуш	конуш	
коңур	коңур	

Согласные

	Смыч- ные	Звонкие	Глухие	Львон- ные	Переднеязычные			Средне- язычные	Задне- язычные
					Дорсаль- ные	Зубно- альвеолярные	Небно- альвеоляр- ные		
Шумные	Смыч- ные	б	д					г	
	Проточные	п	т					к	қ
	Звонкие		з					й	ғ
	Глухие		с			ш			
Сонорные	Аффри- каты					ж			
	Носовые	м	н			ч			ң
	Боковые				л				
	Дрожжацие						р		

Указанные звуки (фонемы) в современной киргизской графиче-
ке обозначаются следующими буквами или сочетаниями букв:

гласные [ы], [и], [е], [у] — соответственно теми же буквами;
[а] — буквой а в начале слова и после согласных; буквой я
вместе с предшествующим й [йа]: алма 'яблоко', кыя [кыйа]
'косогор';

[э] — буквой э в начале слова и буквой е после согласных,
а также вместе с предшествующим й [йэ]: эшек 'осел', кие [кийэ]
'трава';

[о] — буквой о в начале слова и после согласных; буквой ё
вместе с предшествующим й [йо]: орто 'середина; средний', коён
[кыйон] 'заяц';

[у] — буквой у в начале слова и после согласных; буквой ю
вместе с предшествующим й [йу]: узун 'длинный', моюн [мойун]
'путь';

Долгие [а:], [э:], [о:], [е:], [у:] — удвоенными аа, ээ, оо, ее, уу
во всех позициях;

Долгий [у:] — удвоенной уу в начале слов и после согласных;
сочетанием юу вместе с предшествующим й [йу:] уулуу 'ядови-
тый', аюу [айу:] 'медведь';

согласные [б], [а], [э], [л], [м], [н], [п], [р], [с], [т], [ч], [ш] —
соответственно теми же буквами;

[г], встречающийся лишь с гласными переднего ряда, и [г], который присутствует только в словах с гласными заднего ряда, — буквой г: тегирмен 'мельница', айгыр [айгыр] 'жеребец'; [ж] — буквой ж во всех позициях;

[й] — буквами я, е, ё, ю соответственно вместе с последующими а, э, о, у [йа, йэ, йо, йу] и буквой й в остальных случаях: кыя [кыя] 'косогор', кие [кйэз] 'трава', коён [кйон] 'заяц', коюн [кйун] 'пазуха', сай 'русло реки';

[к], встречающийся лишь с гласными переднего ряда, и [к], который присутствует только в словах с гласными заднего ряда, — буквой к: кекилик, 'кеклик, горная куропатка', кашка [кап-ка] 'ворота'.

Современный киргизский алфавит построен на основе русской графики и состоит из следующих букв:

Аа, Бб, Вв, Гг, Да, Ее, Ёё, Жж, Зз, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Ңң, Оо, Өө, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Үү, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, Ыы, Ь, Ээ, Юю, Яя.

Буквы в, ф, х, ц, щ, ъ, ь используются только в заимствованных словах.

2. В киргизском языке, как и в других тюркских языках, структура слов и аффиксов подчиняется определенным фонетическим закономерностям, к которым относятся, в частности, небная и губная гармония гласных и прогрессивная и регрессивная ассимиляция согласных.

Небная гармония гласных заключается в том, что в слове за гласными заднего ряда должны следовать гласные заднего же ряда, а за гласными переднего ряда — гласные переднего же ряда: балыкчы 'рыбак', темир 'железо'.

Губная гармония гласных, дополняющая небную, выражается в том, что в слове за огубленными гласными должны следовать огубленные же гласные: кудук 'колодец', кешүрө 'мост'.

Прогрессивная ассимиляция согласных проявляется в том, что за конечным глухим согласным основы должен следовать глухой же начальный согласный аффикса, а за конечным звонким (другие звонкие в конце киргизских слов не встречаются) или сонорным согласным, а также гласным звуком основы должен следовать звонкий или же сонорный начальный согласный аффикса: ат-тар 'лошади, кони', кыз-дар 'девушки, дочери', кел-дер 'озёра', алма-лар 'яблоки'.

Исключение составляют аффиксы, начинающиеся с глухих согласных с и ч, которые могут присоединяться к основам с любым конечным звуком: туз-суз 'без соли', ан-чы 'зверолов, охотник', тос-чу 'горняк' и др.

Регрессивная ассимиляция согласных состоит в том, что перед начальным гласным звуком словоизменительных аффиксов конечные глухие согласные основы к и қ (орфографически к)

1	2	3
жылан	ДЖЫЛАН	змея
жылаңач	ДЖЫЛАНГАЧ	голый, нагой
жылга	ДЖЫЛГА	ложе ручья, длинная впадина, ложбина, балка
жылдыз	ДЖЫЛДЫЗ	звезда
жылкы	ДЖЫЛКЫ	лошадь
жылуу	ДЖЫЛУУ	тепло, теплота; теплый
зоо	зоо	недоступная дикая скала без растительности
ийри	ийри	кривой, извилистый
ит	ит	собака
ичке	ичке	тонкий
кабак ¹	кабак	веко; ритвина, впадина (примерно в рост человека)
кабак ²	кабак	тыква
казык	казык	кол, клин
кайкы	кайкы	небольшая впадина между гор; вогнутый
кайнар	кайнар	ключ, источник
кайың	кайың	береза
калта ¹	калта	мешочек, сумочка
калта ²	калта	неровный, зубчатый
каман	каман	кабан (дикий), вепрь
камыш	камыш	камыш
кан ¹	кан	кровь
кан ²	кан	хан
капка	капка	ворота; ущелье
капчыгай	капчыгай	горное ущелье, горный проход, узкая и длинная горная долина
кар	кар	снег
кара	кара	черный
кара (южн.)	кара	место в горах, не покрытое снегом
карагай	карагай	ель; еловый лес; горный лес
караган	караган	караганник, желтая акация

1	2	3
булак	булак	родник (в болотистом месте, на берегу реки); ручеек
булуң	булуң	угол; залив
буура	буура	верблюд-пройз в о а и-тель (старше пяти лет)
бүлөө	бүлөө	брусок (точильный)
бүркүт	бүркүт	беркут
бээ	бээ	кобылица (жеребив-шаяся)
Дабан (монг.)	Дабан	горный перевал
Дарыя	Дарыя	река (большая)
Донгуз	Донгуз	дикая свинья
Дөбө	Дөбө	холм
Дөң	Дөң	возвышение, холм
Жайлоо	Жайлоо	Ажайлуу, летовка, летенее пастбище (обычно высокогорное)
Жайык	Жайык	распростертый; раскинувшийся; широкий
Жакшы	Жакшы	хороший
Жал	Жал	грива; стог (вытянутый в длину)
Жалгыз	Жалгыз	единственный; одино-кий
Жалпак	Жалпак	плоский
Жаман	Жаман	плохой
Жаңгак	Жаңгак	грецкий орех; сев.—коробочка хлопка
Жаңы	Жаңы	новый
Жар	Жар	яр, обрыв, крутой берег
Жел	Ажель	ветер
Жер	Ажер	земля; место
Жети	Ажети	семь
Жетим	Ажетим	сирота
Жогорку	Ажогорку	верхний
Жол	Ажол	дорога, путь
Жолборс	Ажолборс	тигр
Жон	Ажон	спинной хребет; гребень (горы)
Жоо	Ажоо	враг
Жоон	Ажоон	толстый; богатый
Жыгач	Ажыгач	Дерево

озвончаются и переходят соответственно в г и ф (орфографически г): тереги 'его тополь' [терек-и], куаугу 'его колодец' [ку-ау-у].

3. В киргизском языке, как и в других тюркских языках, в качестве основного способа словообразования и словоизменения используется так называемый способ аффиксации, заключающийся в присоединении к словам-основам специальных словообразовательных и словоизменительных аффиксов, представленных в языке рядом фонетических вариантов, например: балык 'рыба', тегирмен 'мельница' — балыкчы 'рыбак', тегирменчи 'мельник' (-чы/-чи... — словообразовательный аффикс); ата 'отец', эне 'мать' — атага 'отцу', энеге 'матери' (-га/-те... — аффикс дательного направления падежа) и т. д.

К наиболее продуктивным словообразовательным аффиксам киргизского языка, чаще всего встречающимся и в географических названиях, относятся:

-луу/-луу с вариантами — аффикс, образующий имена прилагательные со значением обладания предметом, свойством, качеством и т. д., а в топонимии — названия со значением места наличия и изобилия чего-либо, например: ат 'лошадь' — аттуу 'имеющий лошадь'; верховой; всадник', туз 'соль' — туздауу 'с солью; соленый', алма 'яблоко; яблоня' — алмалуу 'место, где растут яблоны, где много яблок', аюу 'медведь' — аюулуу 'место, где водятся медведи' и т. п.

-лык/-лик с вариантами — аффикс, образующий имена существительные со значением состояния-свойства, а в топонимии — названия со значением места сосредоточения чего-либо, например: эне 'мать' — энелик 'материнство'; тал 'ива' — талдык 'место, где растет много ив, ивняк' и др.

-чы/-чи/-чу/-чу — аффикс, образующий существительные со значением имени деятеля, например: кой 'овца' — койчу 'овчар, пастух овец', бак 'сад' — бакчы 'садовник' и ряд других.

Из словоизменительных (грамматических) аффиксов в киргизских географических названиях используются, главным образом, аффикс родительного падежа -нын/-нин/-нун/-нун, -дын/-дин/-дун/-дун, -тын/-тин/-тун/-тун и аффикс принадлежности 3-го лица единственного числа -сы/-си/-су/-су, -ы/-и/-у/-у.

II

На территории Киргизской ССР выделяются названия киргизские, которые составляют основную массу топонимов республики, названия других (соседних) тюркских языков, встречающиеся главным образом в приграничных районах Киргизии, названия русские, иранского, монгольского и иного языкового происхождения.

Собственно киргизские и другие тюркские топонимы республики распадаются на две большие группы названий: на названия, состоящие из одного слова, т. е. однословные, и названия, представляющие собой сочетания двух или более слов, т. е. многословные.

Однословные названия

В группе однословных топонимов выделяются названия, образованные без участия топонимических аффиксов, т. е. безаффиксные, и названия, образованные с помощью таких аффиксов, т. е. аффиксальные.

Безаффиксные названия, т. е. названия без топонимических аффиксов, образуются преимущественно именами существительными различного происхождения и значения, реже — именами прилагательными и другими частями речи, а также некоторыми формами глаголов, в частности причастиями на -ган/-ген, -кан/-кен.

Примеры: Арал ('остров' — простое нарицательное существительное), Карагаг (общее название ряда диких ягод — сложное нарицательное существительное, восходящее к сочетанию кара 'черный', кат 'ягода'; ср. хакасское кат), Турук ('стоянка' — существительное, образованное от глагола тур- 'стоять'), Байбиче (имя собственное), Чаар ('пестрый' — прилагательное), Казган ('вскопанный, выкопанный, вырытый' — причастие на -ган глагола каз- 'рыть, копать') и др.

Аффиксальные названия образуются, как правило, нарицательными существительными с помощью специальных топонимических аффиксов -луу/-луу (с вариантами), -лык/-лик (с вариантами) и некоторых других.

Примеры: Дөбөлүү ('холмистый; местность, где есть холм или холмы'; дөбө 'холм'), Жылануу ('змеиный; место, где водятся змеи'; жылан 'змея'), Карагайлуу ('еловый; место, где растет ель'; карагай 'ель'), Талдык ('место, где много ивы; ивняк'; тал 'ива') и др.

Многословные названия

Наибольшую часть многословных названий составляют названия двухсловные. Эти названия представляют собой:

1. Словосочетания, в роли первого компонента (определения) которых выступают имена существительные (нарицательные или собственные), прилагательные (в том числе и образованные с помощью аффикса -луу/-луу...), количественные числительные, причастия на -ган/-ген... и некоторые другие лексические единицы, не имеющие при себе грамматических аффиксов, а в роли второго компонента (определяемого) — имена существительные

1	2	3
башат	башат	родничок, уходящий в землю
бейит	бейит	могила (вместе с надмогильным сооружением)
бек ¹	бек	бек; составная часть личных имен (мужских)
бек ²	бек	крепкий
бел	бель	поясница, талия; горный хребет; горный перевал (в форме седловины)
белес	белес	отрог (плоский)
бет	бет	щека; поверхность; склон горы
беш	беш	пять
бешик	бешик	детская колыбель; люлька
бир	бир	один
боз	боз	светло-серый; сухая степь без сочной травы (покрытая ковылем, полынью и т. п.)
боо	боо	веревка, завязка; снап
боор	боор	печень; низ живота; склон горы
бор	бор	мел
босого	босого	нижняя перекаладина аверного косяка; пороги
бото	бото	верблюжонок по первому году
бейрек	бейрек	почка (анатомич.); впадина на склоне горы
бөрү	бөрү	волк
бугу	бугу	самец оленя или марала; название киргизского рода
бука	бука	бугай, бык-производитель

1	2	3
ара	ара	промежуток (пространства, времени); расстояния между двумя точками
арал	арал	остров
арашан	арашан	целебный источник, теплый ключ
арпа	арпа	ячмень
арт(уу)	арт(уу)	горный перевал
арча	арча	арча, можжевельник
арык	арык	арык; река
ат	ат	лошадь, конь
ата	ата	отец; предок; покровитель (при личных именах); святой, священный (при топонимах)
ача	ача	развилиана; развоенный
ачуу	ачуу	горкий; кислый; горький; кислота
ачык	ачык	открытый
ашуу	ашуу	горный перевал
аюу	аюу	медведь
аяккы, аякы	аяккы, аякы	конечный, последний; нижний
бадал	бадал	заросли, мелколесье; кустарник
бай	бай	бай, богач; богатый, изобилующий чем-либо; составная часть личных имен (мужских)
байтал	байтал	кобылица (еще не жеребившаяся); кобыла
бак	бак	сад; дерево
бала	бала	дитя, ребенок; малый
балтыркан	балтыркан	купаль (растение)
балык	балык	рыба
баткак	баткак	грязь; топкое место
баш	баш	голова; вершина; начало, исток; верховье; главный

нарицательные, прежде всего географические термины, также без грамматических аффиксов.

Примеры: Айгыр-Булак (айгыр 'жеребец', булак 'родник'), Алтын-Арашан (алтын 'золото', арашан 'целебный источник'), Атабай-Зоо (Атабай — мужское имя, зоо 'недоступная голая скала'), Кызыл-Төр (кызыл 'красный', төр 'высокогорное пастбище'), Ташуу-Суу (таш-гуу 'каменистый', суу 'вода; река'), Төрт-Көл (төрт 'четыре', көл 'озеро'), Кескен-Кыя (кескен 'срезанный', кыя 'кособор') и др.

2. Словосочетания, в роли первого компонента (определения) которых выступают имена существительные без грамматических аффиксов, а в роли второго компонента (определяемого) — имена существительные же, преимущественно географические термины, снабженные аффиксом принадлежности 3-го лица единственного числа -сы/-си/-су/-суу, -ы/-и/-у/-ү.

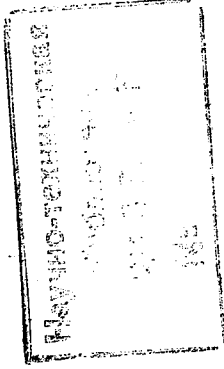
Примеры: Суу-Башы (суу 'вода; река', баш 'голова; верховье'), Ит-Жолу (ит 'собака', жол 'дорога'), Байтал-Башы (байтал 'кобыла', баш 'голова') и др.

3. Словосочетания, в роли первого компонента (определения) которых выступают имена существительные нарицательные или собственные в форме родительного падежа -нын/-нин/-нун/-нүн, -дын/-дин/-дун/-дүн, -тын/-тин/-тун/-түн, а в роли второго компонента (определяемого) — имена существительные, преимущественно географические термины, снабженные аффиксом принадлежности 3-го лица единственного числа -сы/-си/-су/-суу, -ы/-и/-у/-ү. При этом, если первый компонент названия выражен именем существительным нарицательным, то второй компонент в киргизской графике выделяется дефисом и пишется с заглавной буквы, а если он выражен именем существительным собственным, то второй компонент должен писаться раздельно и со строчной буквы.

Примеры: Таштын-Башы (таш 'камень', баш 'голова; начало; верховье; вершина), Чыйырчыктын талаасы (Чыйырчык — географическое название, восходящее к нарицательному чыйырчык 'скворец', талаа 'степь, поле; долина') и др.

4. Словосочетания, в роли первого компонента (субъекта или объекта действия) которых выступают имена существительные (нарицательные или собственные) без грамматических аффиксов, а в роли второго компонента, выражающего значение действия, — глаголы в форме причастий на -ган/-ген/, -кан/-кен, -ар/-ер/, -р и -с, или же в форме на -ды/-ди...

Примеры: Ор-Казган ('где вырыта яма'; ор 'яма', каз- 'рыть, копать'), Сарыбай-Турган ('где стоял Сарыбай'; Сарыбай — мужское имя, тур- 'стоять, жить'), Күн-Тийбес ('которого не касается солнце'; күн 'солнце', тий- 'касаться'), Кемпир-Өлдүү ('где умерла старуха'; кемпир 'старуха'; өл- 'умирать') и др.



Названия с различительными определениями

Еще одну большую группу киргизских географических названий составляют названия с так называемыми различительными определениями, построенные по схеме: различительное определение + однословное или многословное название.

В качестве различительных определений наиболее часто в киргизских географических названиях используются имена прилагательные чоң 'большой', кичи/кичик 'малый', жаңы 'новый', орто 'средний' и некоторые другие.

Примеры: Чоң-Алмалуу, Чоң-Сары-Булак, Кичи-Нарын, Кичи-Кемпир-Өлү, Кичик-Ачык-Суу, Жаңы-Коргон, Орто-Сары-Кыр, Орто-Үч-Кашка и Ар.

Основная литература

1. Батманов И. А. Современный киргизский язык. Вып. 1: Фрунзе, 1963.
2. Дыйканов К. Имя существительное в киргизском языке. Фрунзе, 1955.
3. Источники формирования тюркских языков Средней Азии и Южной Сибири. Под ред. академика АН Киргизской ССР И. А. Батманова. Фрунзе, 1966.
4. Орузбаева Б. О. Словообразование в киргизском языке. Автореф. докт. дисс. Фрунзе, 1964.
5. Очерки грамматики и лексики киргизского языка. Фрунзе, 1965.
6. Юдахин К. К. Классификация киргизских диалектов. Первая научная сессия АН Киргизской ССР. Фрунзе, 1955.
7. Юнусалиев Б. М. Киргизский язык. В кн.: «Языки народов СССР. Т. II. Тюркские языки». М., 1966.

КРАТКИЙ СПИСОК ТЕРМИНОВ И ДРУГИХ СЛОВ, ФОРМИРУЮЩИХ КИРГИЗСКИЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ

Перечень сокращений, принятых в списке

ир.— из иранских языков
 монг.— из монгольских языков
 традиц.— традиционная передача
 узб.— из узбекского языка
 южн.— южный диалект

Киргизское написание	Русская передача	Значение (перевод)
1	2	3

абад (ир.)	абад	населенный пункт; благоустроенный
адыр	адыр	холмистая местность, увал, взгорье
ай	ай	луна; месяц
айгыр	айгыр	жеребец
айры	айры	развоенный; развилина
айрык	айрык	развоенный; расщелина; горная ложбина; место слияния двух горных рек
айыл	айыл	аул
ак	ак	белый
ала	ала	пестрый
алма	алма	яблоко; яблоня
алты	алты	шесть
алтымыш	алтымыш	шестьдесят
алтын	алтын	золото
аң ¹	аң	яма, промоина, обрыв (Алинный)
аң ²	аң	зверь, дикое животное; охота